

В. Ф. Миллер

**Очерк морфологии еврейско-татского
наречия**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
В11

В11 **В. Ф. Миллер**
Очерк морфологии еврейско-татского наречия / В. Ф. Миллер – М.: Книга по Требованию, 2017. – 70 с.

ISBN 978-5-517-99559-9

ISBN 978-5-517-99559-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2017
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2017

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Предисловіе.

Предлагаемый „Очеркъ морфологіи еврейско-татскаго нарѣчія“ основанъ главнымъ образомъ на разработкѣ еврейско-татскихъ текстовъ, записанныхъ мною въ 1886 г. на Кавказѣ и изданныхъ мною въ „Матеріалахъ для изученія еврейско-татскаго языка“ (С.-Петербургъ 1892). Кромѣ этого матеріала я пользовался также грамматическими замѣтками, сдѣланными мною въ концѣ 80-хъ годовъ въ Москвѣ со словъ горскаго еврея Ильи Шербетовича Анисимова, бывшаго въ то время студентомъ Императорскаго технического училища. Съ тѣхъ поръ я не имѣлъ случая встрѣчаться съ горскими евреями и пополнить свои наблюденія надъ ихъ нарѣчіемъ. Изъ матеріала, которымъ я располагалъ, я извлекъ все, что могъ, для очерка морфологіи этого языка. Несомнѣнно, что дальнѣйшее изученіе, основанное на записи новыхъ матеріаловъ, могло бы впослѣдствіи пополнить этотъ очеркъ, но, не надѣясь въ ближайшемъ будущемъ имѣть новые матеріалы и необходимый досугъ для ихъ разработки, я рѣшаюсь выпустить мой трудъ въ настоящемъ его видѣ, какъ первый опытъ грамматическаго изученія нарѣчія, которое до появленія моихъ „Матеріаловъ“ не было извѣстно иранистамъ.

Вс. М.

СПИСОКЪ СОКРАЩЕНІЙ.

а.	арабскій.
ав.	авестійскій.
арм.-тат.	армянско-татскій.
В.	нарѣчіе Вонішун.
Б.	нарѣчіе Бохрѹ.
е.-т.	еврейско-татскій.
Жук.	В. А. Жуковскій—Матеріалы для изученія персидск. нарѣчій (Спб. 1888).
З.	нарѣчіе Зефрѣ.
К.	нарѣчіе Кешѣ.
к.	корень.
н.-п.	ново-персидскій.
ос.	осетинскій.
п.	персидскій.
пар.	парсійскій.
пхлв.	пехлевійскій.
с.	санскритскій.
т.	тюркскій.
тал.	талышинскій.
Horn-Grund.	P. Horn. Grundriss der Neupersischen Etymologie (Strassburg 1893).
Z. D. M. G.	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

МОРФОЛОГІЯ
ЄВРЕЙСКО-ТАТСКАГО НАРЪЧІЯ.

Морфологія.

Имя существительное.

§ 58. Множеств. число образуется посредством суф. -ho (н.-п. hā), приставляемого непосредственно къ именит. падежу ед. числа: одомі — человекъ—одоміho—люди, бірор—братъ—бірорho—братья.

§ 59. На ряду съ этимъ суффиксомъ, для образования множ. числа нѣкоторыхъ именъ одушевленныхъ употребляется суф. у (или ү), соотвѣтствующій н.-п. âp: бірору—братья, н.-п. برادران, духдору—дочери (отъ духдер), куку—сыновья, ова'ілү—мальчики, хahärү — сестры, — härmähү спутники, хунедору—домашніе и пр.

Примѣч. I. Въ одушевленныхъ именахъ, исходящихъ на гласный, передъ -у вставляется в: бебеву (или бäбäву)—отцы, амлеву—дядья. Отъ одомі—человекъ—мн. ч. одомуну и одоміho.

Примѣч. II. Конечный и суффикса -у сохраняется, если за именемъ слѣдуетъ притяжательное мѣстоименіе или родит. падежъ: бірорун ме — мои братья, бірорун іму — наши братья, — härmähүн ү (13,19)—спутники его, хahärүн ү (12,12) — сестры ея, кукун Махаммät — сыновья Мохаммеда.

Примѣч. III. Семит. (т.-н. разбитое арабское) множ. число находимъ въ словѣ ова'іл (ед. ч. 'aíl)—дѣти *); двойное обозначеніе множ. числа, семит. и иранское, въ словѣ халäjäqho (42,7) отъ ед. ч. халq — народъ а. خلق **).

*) Въ арабскомъ языкѣ форма عوائل не извѣстна классическимъ словарямъ: она — простонародная.

***) Собственно, грамматическимъ единственнымъ числомъ къ халäjäq = خلائق является по-арабски не халq, а халіqа خليفة.

Примѣч. IV. Въ арм.-тат. соотвѣтствуетъ суфф. -на и съ выпаденіемъ *h* суфф. -а: діздаһа—воры, сіwa—яблоки, сара—гѣловы.

§ 60. Родительный падежъ выражается слѣдующими способами:

а) Имя существительное въ логическомъ родительномъ слѣдуетъ непосредственно за управляющимъ именемъ безъ всякаго обозначенія грамматическаго отношенія: кук хон—сынъ хана, гушд хар—мясо осла, нум Худо—имя Бога, боф парчӕһ (9,14)—садъ царя. Срв. семит. status constructus.

б) Частицей *ен* (он), предшествующей имени въ логическомъ родит. падежѣ: 'асб ен бебе — лошадь отца, кук ен хуне — сынъ дома, е бариш ен і (38,12)—внутри ея, шеш он-уһо (38,10)—шестеро ихъ.

в) Прибавленіемъ изафета *і* къ управляющему слову: 'асб-і бебе — лошадь отца, кук-і хуне—сынъ дома.

г) Прибавленіемъ суфф. *і* къ управляющему имени съ обращеніемъ послѣдняго въ имя прилагательное: 'асб бебе'і — лошадь отца, кук хуне'і—сынъ домашній, лев деіроһі—берегъ морской, тӕһмек 'атоші (37,5)—яма огненная.

§ 61. Дательный и винительный падежи выражаются приставкой частицы -ре (н. -н. гӕ), если слово исходитъ на гласный, и частицы -е, если оно исходитъ на согласный: бӕбӕре qahr не доре — отцу горя не причиняя, ме діренӕм бӕбӕре—я вижу отца, кук ері ну доре—чтобы сыну хлѣба дать.

Однако прямое дополненіе можетъ и не обозначаться частицей -ре, -е, если предшествуетъ управляющему глаголу: хон... духдер хосдобу—хань... дѣвушку желалъ; ну доре — хлѣба дать, тотоулһо векедӕт (50,1) — канавы копали.

Примѣч. Встрѣчаются одиночные случаи прикрѣпленія -ре къ слову исходящему на согласный: сегре—собаку (40,10).

§ 62. Дат. падежъ выражается также предлогами *е* и *ері*: шӕкӕр е Худо!—слава Богу!, нушу мӕдӕ е тӕ—покажетъ тебѣ, е у одомі пісе доробу—тому человѣку не отдавалъ, жураі зе е мар — крикнулъ змѣю, гуфді е 'аил — сказалъ ребенку, гуфді ері јӕ — сказалъ себѣ, ері мерд гуфдурут (47,6)—сказали человѣку.

§ 63. Если имя въ логическомъ винительномъ сопровождается прилагательнымъ, мѣстоименіемъ или другимъ именемъ въ родит. падежѣ, то

частица *ре* (*е*) ставится позади послѣднихъ: *ме діренѹм ѓасб ен бѣбѣ-ре*—я вижу лошадь отца, *келетелеһо зѣһмет бѣбѣшѹ-ре дѹрѹрѹт* (16,5)—старшія (дѣти) мученіе отца своего видѣли; *мерд ѓазоб ону ѓолом-е кешіре мундеі* (16,4)—человѣкъ муки того свѣта переносилъ; *деслеһо-шѹ-ре е кешешѹ доноре* (16,6)—рученки свои въ пазуху кладя.

Примѣч. При двухъ или болѣе словахъ въ дател. или винит. падежахъ частица *ре* (*е*) приставляется только къ послѣднему: *сег не назуре* (47,5)—собаку и кошку.

§ 64. Вин. направленія и мѣстн. падежи выражаются предлогомъ *е*: *е вѹше рахд*—пошелъ въ лѣсъ, *е вѹше мунд*—остался въ лѣсу.

§ 65. Творительный (*Instrumentalis*) и соединительный (*Sociativus*) выражаются посредствомъ предшествующаго имени предлога *е* и прикрѣпленнаго къ имени суффикса *-ревоз* (послѣ согласныхъ *-евоз*): *е хунеревоз*—съ домомъ, домомъ; *е бѣбѣревоз*—съ отцомъ, отцомъ; *е сегевоз*—съ собакой, собакой; *е теверевоз*—топоромъ.

Примѣч. I. Суф. *-ревоз* состоитъ изъ *ре* (п. *гѣ*) и предлож. нарѣчія *-воз*=н.-п. *bāz*, парс. *awāz*—сзади, назади,—восходящаго къ др.-перс. **urāsa*.

Примѣч. II. Имя существительное, сопровождаемое прилагательнымъ, принимается за одно понятіе и *-ревоз* (*евоз*) слѣдуетъ за именемъ: *е хубе дѣѣамовоз* (2,8)—съ хорошимъ вкусомъ; *е дондуне қурчіревоз* (4,2)—съ зубовнымъ скрежетомъ; *е је сенѣт парчѣ-новоз* (42,3)—съ царскимъ сенаторомъ. Такъ же ставятся между *е* и *-ревоз* (*евоз*) всякія опредѣлительныя и дополнительныя слова: *е Худо дореревоз* (16,12)—съ Богомъ дапнымъ; *е һердѹ поіһо јѹревоз* (4,16)—обѣими своими ногами; *е је ѓарі рѹш меревоз* (36,1)—съ моею полуаршинною бородой.

Примѣч. III. Въ арм.-тат. мы отмѣтили исходъ род. пад. *а*: *хака бідарі*—внутри почвы; *тертера бікінејі*—къ священнику; *стола бісарі*—на стулѣ.

Имя прилагательное.

§ 66. Связь прилагательнаго съ именемъ существительнымъ выражается прибавленіемъ къ первому суфф. -е (ä, a): фäбире мерд—бѣдный человѣкъ, залүме фäбиреті—сильная бѣдность, дүразä рäһ—длинный путь. Если этому суффиксу предшествуетъ слогъ—ур, то вмѣсто е слышится чистый а: пүра хунä—полный домъ, күра мерд—слѣпой человѣкъ. Конечный і передъ суфф. е переходитъ въ ij: пäһникіје жіге—тайное мѣсто, нідіје кор—ничтожное дѣло.

Примѣч. Приставку е (ä) принимаютъ и имена существительныя и другія части рѣчи, употребляемыя въ качествѣ прилагательныхъ, напр.: дүле товожі (35,10)—сердечное безпокойство, игіте кук (37,9)—храбрый юноша (собст. храбрецъ - юноша); парчäһе зе (40,8)—царева жена, дондуне қурчі (4,2)—зубовный скрежетъ; біне јү веді нідіје одомі (42,5)—неизвѣстнаго рода человѣкъ (соб. родъ его неизвѣстенъ—человѣкъ) и проч.

§ 67. Сравн. степень образуется -суффиксомъ -те (изъ тер) н.-п. تر: чүклете—младшій—отъ чүкле, келете—большій—отъ келе и пр.

§ 68. Превосход. степень выражается иногда повтореніемъ прилагательнаго въ положительной степени: зурі-зурі (32,2)—наискорѣйше, очень скоро, асдо-асдоле (30,10)—тихохонько, очень тихо, залүм-зүлүмä зүмүсдү (17,8)—жесточайшая зима. Для той же цѣли служитъ слово чін или чінг—очень,—предшествующее прилагательному: чінг сібі-шү—самый бѣлый изъ нихъ; чінг хубү—самый лучший, чінг зобунү—самый дурной.

Мѣстоименіе.

§ 69. *Личныя*: 1-го л. ме (изъ мен, п. من); 2-е л. тү п. تو; косв. падежъ: мере, түре. 1-е мн. ч. іму (ср. курд. imâ, мазанд. ато, н.-п. ما); 2-е м. ч. ішму п. شما; косв. пад.: імуре, ішмуре; 3-е л. ед. ч. у (онъ) п. او, мн. уһо (они); кос. пад. уре, уһоре; јү—онъ самъ, үшү—они сами п. ایشان, косв. пад. јуре, үшүре.